

Спецификација предмета за књигу предмета

Студијски програм		Језик, књижевност и култура		
Изборно подручје (модул)		Италијански језик, књижевност и култура; Језик и лингвистика		
Врста и ниво студија		Мастер академске студије		
Назив предмета		Преводилачка радионица – италијански		
Наставник (за предавања)		Мила Самарџић		
Наставник/сарадник (за вежбе)		Мила Самарџић		
Наставник/сарадник (за ДОН)				
Број ЕСПБ		Статус предмета (обавезни/изборни)	изборни	
Услов				
Циљ предмета		Упућивање студената у професионалне обавезе преводилачког позива, с посебним освртом на упознавање издавачке процедуре објављивања превода. Радионица пружа прилику студенту да у заједничком раду с наставником и осталим студентима објави свој први превод: приповетку, део романа, есеј, поетски састав, научни текст.		
Исход предмета		Студент без се без већих проблема и професионално суочава са различитим врстама текстова за превођење са италијанског на српски језик.		
Садржај предмета				
Теоријска настава		Радионица предвиђа писмено превођење књижевних текстова, као и текстова из хуманистичких наука, теорије књижевности и есејистике. Поред уско језичких проблема у превођењу различитих типова текстова, студенти се упознају с начинима на које могу решавати и ванјезичке проблеме који се односе на специфичне области: упућују се у консултовање различитих врста речника, енциклопедија, стручне литературе, интернета и стручњака из датих области. Поред тога, студенти упознају фазе кроз који пролази један превод до коначног објављивања: формат у којем се текст предаје издавачу, лектура, коректура, техничка обрада текста, рецензија. Студентима ће, у сарадњи са издавачима, бити омогућено да објаве преводе настале у овој радионици.		
Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)		Рад у групи и самостално превођење		
Литература				
1		Одабрани текстови за превођење.		
2		Osimo, B. 1998 [2003 seconda ed.]. Manuale del traduttore. Milano: Hoepli.		
3		Osimo, B. 2002. Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai		
4		Nergaard, S. (a cura di), 1995. Teorie contemporanee della traduzione, Milano: Bompiani.		
5		Eco, U. 2003. Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione. Milano: Bompiani		
Број часова активне наставе недељно током семестра/триместра/године				
Предавања	Вежбе	ДОН	Студијски истраживачки рад	Остали часови
2	2			
Методе извођења наставе		Дискусије, рад у групама, самосталан рад (истраживање, претраживање), учење уз помоћ компјутера и других средстава.		
Оцена знања (максимални број поена 100)				
Предиспитне обавезе		поена	Завршни испит	поена
активност у току предавања			писмени испит	50
практична настава			усмени испит	
колоквијуми				
семинари		50		